



# Capoeira N'Zinga de Hannover

## Hochschulsport AK/MK, Capoeira Hannover Center (CHC)

### Capoeira Liederbuch (Lehrskript)1

#### Teil I

#### Musik

Liedertexte: Version VI, 25. August 2010

### Capoeira Lieder – Chor Teil 1



## Inhaltsverzeichnis

Nr.	Lied	Seite
1	<i>A agua do mar é doce</i> .....	4
2	<i>A Capoeira e maculelê</i> .....	4
3	<i>Adeus Adeus</i> .....	4
4	<i>Adeus Corinna dan dan</i> .....	5
5	<i>Ai ai ai ai</i> .....	5
6	<i>Ai ai ai Aidê</i> .....	5
7	<i>A Maré baixo eu vô lá</i> .....	6
8	<i>Angola ê-ê, Angola ê, Angola</i> .....	6
9	<i>Angola e ee, Angola a aa</i> .....	6
10	<i>A onça te pega Maria</i> .....	7
11	<i>Avisa meu mano</i> .....	7
12	<i>Bahia de todos os santos</i> .....	7
13	<i>Beira do mar</i> .....	8
14	<i>Beira Mar Aué</i> .....	8
15	<i>Beira-mar iô-iô</i> .....	9
16	<i>Berimbau toco</i> .....	9
17	<i>Boa Viagem</i> .....	10
18	<i>Bom Jesus da Lapa e</i> .....	10
19	<i>Bota fogo no mato</i> .....	10
20	<i>Brincadeira na Capoeira</i> .....	11
21	<i>Cabelo emrolado</i> .....	11
22	<i>Cai cai cai cai</i> .....	12
23	<i>Camujeré</i> .....	12



24	<b>Canarinho d'Alemanha</b> .....	13
25	<b>Capela, capelinha</b> .....	13
26	<b>Capoeira é bom</b> .....	14
27	<b>Capoeira me chamo</b> .....	14
28	<b>Capoeira zum zum zum</b> .....	14
29	<b>Dá licença e</b> .....	14
30	<b>Dende o dende</b> .....	15
31	<b>Dona Maria, cadê Boca Rica?</b> .....	15
32	<b>É bom estar com você</b> .....	15
33	<b>E de angola é</b> .....	16
34	<b>É de lê lê</b> .....	16
35	<b>Ê Paraná</b> .....	17
36	<b>Ê, sacode a poeira</b> .....	17
37	<b>Eu ja vou beleza</b> .....	18
38	<b>Eu não tenho medo</b> .....	18
39	<b>Eu não vi Capoeira nascer</b> .....	18
40	<b>Eu sou Angoleiro</b> .....	19
41	<b>Eu sou Angoleiro, eu vou vadiar</b> .....	19
42	<b>Eu sou Angoleiro, seu moço</b> .....	20
43	<b>Eu vi o sol vi a lua clarear</b> .....	20
44	<b>Eu vou pra Maracangalha</b> .....	21
45	<b>Foi agora que eu cheguei</b> .....	22
46	<b>Foi na Bahia</b> .....	22
47	<b>Janaina</b> .....	22
48	<b>Juliana</b> .....	23
49	<b>La La ê Lá</b> .....	23
50	<b>La la é, la la é</b> .....	23
51	<b>Lava lava Lavadeira</b> .....	23
52	<b>Lembra ê Lembra</b> .....	23
53	<b>Leva eu Alice</b> .....	24
54	<b>Magnolia da minha Bahia</b> .....	24
55	<b>Mandei caia meu Sobrado</b> .....	24
56	<b>Maré Maré</b> .....	25
57	<b>Marinheiro sou</b> .....	25
58	<b>Minha rainha sereia do mar</b> .....	26
59	<b>Moleque é tu</b> .....	26
60	<b>Na beira do mar</b> .....	26
61	<b>Nem tudo que reluz é ouro</b> .....	26
62	<b>O Dendê o Dendê</b> .....	27
63	<b>Ô É ou não é?</b> .....	27
64	<b>O galho da Limeira</b> .....	27
65	<b>Olélé</b> .....	27



66	<i>Olha o home que eu matei</i> .....	28
67	<i>O ligeiro o ligeiro</i> .....	28
68	<i>Ô Santa Bárbara que relampuê</i> .....	29
69	<i>O Sertão vai virar mar</i> .....	29
70	<i>Ô seu chofer</i> .....	29
71	<i>Panha lá vaqueiro</i> .....	29
72	<i>Parabens pra você</i> .....	30
73	<i>Paranauê</i> .....	30
74	<i>Quando eu morrer</i> .....	31
75	<i>Quando (eu) venho de Luanda</i> .....	31
76	<i>Quando eu vim para bahia</i> .....	31
77	<i>Quebra</i> .....	32
78	<i>Quem ensino a nada?</i> .....	32
79	<i>Quem quiser me ver</i> .....	33
80	<i>Quem vem lá sou eu</i> .....	33
81	<i>Ritmo quente</i> .....	34
82	<i>Sai sai Catarina</i> .....	34
83	<i>Samba lele bateu na porta</i> .....	34
84	<i>Samba no mar</i> .....	35
85	<i>Santa Maria mãe de Deus</i> .....	35
86	<i>Santo Antonio é Prote(c)tor</i> .....	36
87	<i>Sim Sim Sim, Não Não Não</i> .....	36
88	<i>Sinha, vou jogar Capoeira</i> .....	37
89	<i>Sobrado de mamãe</i> .....	37
90	<i>Solta mandinga ê,</i> .....	38
91	<i>Sou eu Maitá</i> .....	38
92	<i>Tem que ter sal</i> .....	39
93	<i>Terra pra plantar</i> .....	39
94	<i>Tim, Tim, Tim, lá vai viola</i> .....	39
95	<i>Troca as mãos pelos pés</i> .....	40
96	<i>Vai na paz de Deus</i> .....	41
97	<i>Vamos Começar a Brincadeira</i> .....	42
98	<i>Vamos embora, Camarada</i> .....	42
99	<i>Vamos jogar capoeira</i> .....	43
100	<i>Vamos vadiar</i> .....	43
101	<i>Vem...começou a roda iô iô</i> .....	43
102	<i>Venha ver Angola</i> .....	44
103	<i>Vim fazer schuê schuá</i> .....	44
104	<i>Vim lá da bahia pra lhe ver</i> .....	44
105	<i>Vou dizer a meu senhor</i> .....	45
106	<i>Vou ligar pro você</i> .....	45
107	<i>Vou pra Caxias</i> .....	46



- 1     **A agua do mar é doce**  
a agua do mar é doce, jaja  
a agua do mar é doce, o José,  
para quem sabe beber, o mané  
**A agua do mar é doce,**  
**A agua do mar é doce**  
A agua do mar é doce,  
para quem sabe beber  
**Coro**  
A agua do mar é doce,  
A agua do mar é doce  
**Coro**  
O Mestre falou pra mim  
que a agua do mar é doce,  
**Coro**  
A agua do mar é doce,  
agora o mar é doce
- Das Wasser des Meeres ist süß  
das Wasser des Meeres ist süß  
das Wasser des Meeres ist süß  
für den, der es zu trinken weiß  
Das Wasser des Meeres ist süß  
das Wasser des Meeres ist süß  
Das Wasser des Meeres ist süß  
für den, der es zu trinken weiß
- Das Wasser des Meeres ist süß  
das Wasser des Meeres ist süß
- Der Mestre sagte mir,  
das Wasser des Meeres ist süß
- Das Wasser des Meeres ist süß  
jetzt ist das Meer süß

*(Mestre Camaleão e filhos de angola, CD: Berimbau chorou, 2008)*

- 2     **A Capoeira e maculelê**  
A Capoeira e maculelê  
Samba de roda e maculelê (1-2x)
- Capoeira und Maculelê  
Capoeira und Maculelê  
Samba de roda und Maculelê

*(überbracht von C.M. Forró)*

- 3     **Adeus Adeus**  
Vou m'embora, vou m'embora
- lebe wohl, auf wiedersehn  
ich gehe fort, ich gehe fort
- (Dorado e os alunos da ACAMCAB; CD "IÊ Capoeira Angola Camara!" 2005/2006,  
deutscher Teil Professor Capone Escola de Capoeira Nzinga-Hannover)*



- 4**     **Adeus Corinna dan dan**  
Dãn dãn dãn dãn dãn dãn dãn dáá  
**Coro**  
Vou m´embora, Vou m´embora,  
**Coro**  
Como já disse que vou  
**Coro**  
Mas prosequer o berimbau  
**Coro**  
Um amigo de quem sou  
**Coro**  
Dãn dãn dãn dãn dãn dãn dãn dáá
- Tschüss Corina  
ich breche auf, ich gehe fort  
Wie ich schon sagte, (dass) ich gehe fort  
Aber führe das Berimbau fort (spiel  
weiter Berimbau)  
ein Freund dessen ich bin
- 5**     **Ai ai ai ai**  
São Bento me chama  
**Coro**  
São Bento me quero  
**Coro**  
São Bento me leva  
**Coro**  
São Bento me prenda  
**Coro**  
São Bento me solta
- Ai ai ai ai  
Heiliger Benjamin ruft mich  
Heiliger Benjamin will mich  
Heiliger Benjamin nimmt mich mit  
Heiliger Benjamin hält mich fest  
Heiliger Benjamin befreit mich
- 6**     **Ai ai ai Aidê**  
Joga bonito que eu quero ver  
**Coro**  
Joga bonito que eu quero aprender  
**Coro**  
Ô *aidê aidê aidê*  
**Coro**  
-----  
+ **Ai ai ai Aidê ↑**  
   **Ai ai ai Aidê ↓ (1:1)**  
   Ô *aidê aidê aidê*  
**Coro**  
Lêlê lêlê lêlê lêlê  
**Coro**
- Ai ai ai Aidê  
Spiel schön, weil ich es sehen will  
Spiel schön, weil ich es lernen will



- 7 **A Maré baixo eu vô lá (1:4)** Das Meer hat Ebbe ich gehe dahin  
Vô venho Angoleiro-s vadia werde hingehen Angoleiros spielen rum  
**Coro**  
Eu vou venho os Angoleiro-s vadia Ich werde hingehn die Angoleiros spielen  
**Coro**  
Eu vô vem os Angoleirso (jogar) vadia Ich werde hingehn die Angoleiros spielen  
**Coro**  
Eu vô vem Angoleiro vadia Ich werde hingehn die Angoleiros spielen  
**Coro**  
Vô vem Angoleiros jogar Ich werde hingehn Angoleiros spielen  
**Coro**  
Vô vem Angoleiros jogar Ich werde hingehn Angoleiros spielen  
**Coro**  
Eu vô vem os Angoleiros vadia Ich werde hingehn Angoleiros spielen ru  
**Coro**  
Eu vô vem ma Viola jogar (tocar) Ich werde gehn meine Viola spielen  
**Coro**  
Eu vô vem Filhos de Angola Ich werde gehen, Söhne *Mannheims*?

(D.P.: *Mestre Camaleão, CD: Vai na paz de deus (Filhos de angola) 2001*)

**Vadiar.** Bummeln, sich herumtreiben. Altes traditionelles Wort für „Capoeira Spielen“.

- 8 **Angola ê-ê, Angola ê, Angola** Angola ê-ê, Angola ê, Angola  
Minha mãe vem de Angola ê Meine Mutter kommt aus Angola  
O meu pai vem de Angoláá Mein Vater kommt aus Angola  
**Côro**  
Um balança de Angola ê Das Schaukeln, Schwanken aus Angola  
Um balanço de Angoláá Das Schaukeln, Schwanken aus Angola  
**Côro**  
Se tu quizer me ver em angola êê Willst du mich in Angola sehn  
Você vai pra Angola (Angolafrica) Gehst du nach Angola, Afrika
- 9 **Angola e ee, Angola a aa** Angola e ee, Angola a aa  
O berimbau (es)ta me chamando Das Berimbau hat mich gerufen  
Pra jogar zum spielen  
**Côro**  
O berimbau (es)ta me chamando Das Berimbau hat mich gerufen  
Eu vou jogar ich werde spielen  
**Côro**  
O berimbau (es)ta me chamando Das Berimbau hat mich gerufen  
Eu vou pra lá ich werde dort hingehen  
**Côro**  
O berimbau (es)ta me chamando Das Berimbau hat mich gerufen  
Eu vou vadiar ich werde mich vergnügen



- 10**    ***A onça te pega Maria***  
a onça te pega Maria  
veado no mato  
cochorro latia  
a onça pegava e comia  
  
*(Marrom Capoeira e alunos, 2006)*
- Der Jaguar fängt dich Maria (im Griff halten)  
der Jaguar fängt dich Maria (im Griff halten)  
Reh im Wald  
der Hund hat gebellt  
der Jaguar hat gefangen und gefressen
- 
- 11**    ***Avisa meu mano***  
avisa meu mano  
Avisa meu mano  
Capoeira de angola  
mandou me chamar (1:1)  
**Coro**  
Capoeira e luta nossa,  
da era colonial  
E nasceu foi na Bahia,  
Angola e Regional
- Benachrichtige meinen Bruder  
Benachrichtige meinen Bruder  
Benachrichtige meinen Bruder  
dass Capoeira Angola mich rief
- Capoeira ist unser Kampf  
aus der Kolonialzeit  
geboren in Bahia  
Angola und Regional
- 
- 12**    ***Bahia de todos os santos***  
Bahia dos orixás  
Bahia de Menininha  
Menininha do Gantois  
  
Bahia dos angoleiros  
Bahia dos regionais  
Bahia dos angoleiros  
do mercado popular  
  
Bahia de João Pequeno  
Bahia de Curió  
Bahia de Boca Rica  
Mestre Lua de Bobó
- Bahia von allen Heiligen  
Bahia der Orishas  
Bahia von Menininha (Candomble Priesterin)  
Menininha des Gantois (Candomble Terreiro)
- Bahia der Angoleiros  
Bahia der Regionalisten  
Bahia der Angoleiros  
des Mercado Popular
- alles berühmter Meister  
berühmter Meister  
berühmter Meister  
berühmter Meister
- (Mestres Boca Rica & Bigoginho, Capoeira Angola)*



- 13**     **Beira do mar**  
 é de iá-íá, é de iô-iô  
 capoeira de angola  
 jogada na beira do mar  
**é de iá-íá, é de iô-iô**  
**capoeira de angola**  
**jogada na beira do mar**  
 é de iô-iô  
**Coro**  
 é de iá-íá, é de iô-iô  
 berimbau, viola  
 tocado na beira do mar  
**Coro**  
 o atabaque...  
 meu berimbau...  
 reco-reco e agôgô...  
 Ave Maria, que brincadeira  
 embora, embora, embora
- é de iô-iô, é de iá-íá!

Capoeira Angola  
 ein Spiel (eine Runde) am Meeresufer

Capoeira Angola  
 ein Spiel (eine Runde) am Meeresufer

Berimbau, Viola  
 spielen am Meeresufer

die Atabaque...  
 mein Berimbau...  
 Reco-reco und Agogo...  
 Heilige Maria, was für ein Spaß  
 doch, doch, doch

*(M. Pernalonga auf Mestre Camaleão e filhos de angola, CD: Berimbau chorou, 2008)*

- 14**     **Beira Mar Aué**  
 Beira Mar Aué Beira Mar  
 Beira Mar Aué Beira Mar (1:1, 1-2x)
- oi, Beira-mar de iô-iô  
 é de iô-iô  
 Beira-mar de iá-íá  
 é de iá-íá  
 iô-iô/ iá-íá  
 iá-íá/ iô-iô
- oi Beira-mar é Beira-mar ↓  
 oi Beira-mar é de iá-íá →  
 oi iá-íá de iô-iô     ↑

Meeresufer Aué Meeresufer  
 Meeresufer Aué Meeresufer  
 Meeresufer Aué Meeresufer

Meeresufer iô-iô  
 des Herren-Herren  
 Meeresufer iá-íá  
 der Herrin-Herrin.

*(Mestre Angolinha, Grupo Angolinha)*



**15** **Beira-mar iô-iô**  
*Beira-mar iá-ía*  
Baira-mar-beira-mar  
*é de iô-iô*  
Beira –mar-beira-mar  
*é de iá-ía*

Meeresufer *iô-iô*  
Meeresufer *ía-ía*  
Meeresufer- Meeresufer  
des Herren-Herren  
Meeresufer- Meeresufer  
der Herrin-Herrin.

*(Mestres Boca Rica & Bigoginho, Capoeira Angola)*

**16** **Berimbau toco**  
Vai ter jogo de angola, iô-iô  
Vai ter jogo de angola, iô-iô  
Vai ter jogo de angola, iá-ía  
**Berimbau toco**  
**Vai ter jogo de angola, iô-iô**  
Vai ter jogo de fora, iô-iô  
Vai ter jogo de dentro, iá-ía  
**Coro**  
Vai ter jogo de angola, iô-iô  
Vai ter jogo de fora, iá-ía  
**Coro**  
Vai ter jogo de fora, iô-iô  
Quero ver jogo de dentro, iá-ía

Das Berimbau spielt  
es wird ein Spiel der Angola geben  
es wird ein Spiel der Angola geben  
es wird ein Spiel der Angola geben  
Das Berimbau spielt  
es wird ein Spiel der Angola geben  
Es wird ein fernes Spiel geben  
es wird ein nahes Spiel geben

Es wird ein Spiel der Angola geben  
es wird ein fernes Spiel geben

Es wird ein fernes Spiel geben  
ich möchte ein nahes Spiel sehen

-----  
**Coro**  
Vai ter jogo de angola, iô-iô  
Sem remandiola, iá-ía, é de verdade!

Es wird ein Spiel der Angola geben  
Ohne *Remandiola*, das ist wahr!

**Coro**  
Vai ter jogo de angola, iô-iô  
Na Bahia em Salvador, o iá-ía

Es wird ein Spiel der Angola geben  
In Bahia, Salvador

*(M. Roberval auf Mestre Camaleão e filhos de angola, CD: Berimbau chorou, 2008)*

**Remandiola:** *Synonyme* sind Unterdrückung, Hinterhältigkeit, Täuschung, Betrug, Verrat, Unaufrichtigkeit, Falschheit, Unehrllichkeit.  
*Antonyme* sind Wahrheit, Aufrichtigkeit, Ehrlichkeit.



- 17**    **Boa Viagem**  
Oi Adeus Adeus  
**Boa Viagem**  
Eu vou embora  
**Côro**  
Mais Adeus  
**Côro**  
Eu vou Agora  
**Côro**  
Mais Adeus  
**Côro**  
Eu vou embora  
**Côro**  
Eu vou com Deus  
**Côro**  
E com/nossa Senhora  
**Côro**  
Mais Adeus  
**Côro**  
Eu vou Agora
- Gute Reise  
Hallo, auf Wiedersehen, lebe wohl  
Gute Reise  
ich gehe fort  
  
auf Wiedersehen, lebe wohl  
  
ich werde jetzt gehen  
  
auf Wiedersehen, lebe wohl  
  
ich gehe fort  
  
ich gehe mit Gott  
  
und mit unserer heiligen Frau/Mutter  
  
auf Wiedersehen, lebe wohl  
  
ich werde jetzt gehen
- 18**    **Bom Jesus da Lapa e**  
**Bom Jesus da Lapa á**  
Bom Jesus da Lapa e  
- vem aqui vamos jogar  
**Coro**  
- nos proteja nesta roda/nosso povo /deixa nada nos faltar
- Der gute Herr Jesus von Lapa  
Der gute Herr Jesus von Lapa  
Der gute Herr Jesus von Lapa  
- komm her, lass uns spielen  
  
- schütze unsere roda/unsere Leute/Volk /lass uns an nichts fehlen
- (Marrom Capoeira e alunos, nova CD 2005)*
- 19**    **Bota fogo no mato**  
Chama ele que ele vem  
Bota fogo no mato  
Chama ele que ele vem
- Lege das Feuer im Wald  
ruf ihn, damit er kommt  
Lege das Feuer im Wald  
ruf ihn, damit er kommt
- (Mestre Zé Baiano, Iê Povo Daqui CD 2009, Escola de Capoeira Angola - Rei Zumbi)*



**20 Brincadeira na Capoeira**

O jôgo de dentro, jôgo de fora  
Volta do mundo nessa hora  
**Tem brincadeira na capoeira**

Das enge Spiel, das weite Spiel  
Eine Runde um die Welt in dieser Stunde  
*Es gibt Spaß in der Capoeira*

Eu faz meia lua, eu faz tesoura  
Com muito axé eu jôgo agora  
**Coro**

Ich mache Meia Lua, mache Tesoura  
Mit viel Axé spiele ich jetzt

Se/quem quizer moça bonita,  
vai no Hochschulsport  
Tem/e/que alegria na minha aula  
**Coro**

Wenn/wer die schöne Frau möchte  
kommt (sie) zum Hochschulsport  
es gibt Spaß/ Welch Freude in meiner Stunde

*(Catarina - Girassol & Tobias - Prof. Capone, Escola de Capoeira Nzinga do Mestre Paulo Siqueira, 2010)*

**21 Cabelo enrolado**

Kopf-Haar gewickelt (Dreadlocks)

**Ô cabelo, cabelo, cabelo, cabelo enrolado  
cabelo, cabelo, cabelo, cabelo enrolado (1:1)**

Ô menino, o jogô de Angola maltrata você  
menino, o jogô de Angola maltrata você  
é no cabelo

behandelt dich schlecht

**Coro**

Ô menino, o jogô de Angola machuca você  
menino, o jogô de Angola machuca você  
é no cabelo

verletzt dich

**Coro**

Menino, o toque de Angola machuca você  
menino, o jogô de Angola maltrata você  
è do cabelo

**Cabelo, cabelo, cabelo, cabelo enrolado**

(Oioioioioio/ é maltratado/ você é discriminado)

diskriminiert dich

**cabelo, cabelo, cabelo, cabelo enrolado**

*(Marrom Aufnahme vom 1. August '97 in Hannover, aufgenommen, aufgeschrieben und übersetzt @&@ '97 by Sigga Glitz)*



**22 Cai cai cai cai**

Nem tudo que reluz é ouro  
Nem tudo que balança cai (2x)  
Cai cai cai cai,

Capoeira balança mas não cai

**Cai cai cai cai**

É Capoeira balança mas não cai

**Cai cai cai cai**

Foi você quem me disse  
que filho de Bimba não cai (2x)

Cai cai cai cai,

Capoeira balança mas não cai

**Cai cai cai cai**

É Capoeira balança mas não cai

**Cai cai cai cai**

Foi você quem me disse  
que filho de Capoeira/Angola não cai

**Cai cai cai cai**

Capoeira balança mas não cai

**Cai cai cai cai**

Éh branco, branco mais nunca cai

Nicht alles was glänzt ist Gold,  
nicht alles was schwankt fällt  
fall fall fall fall

Capoeira ist Balance aber nicht fallen  
fall fall fall fall

Capoeira ist Balance aber nicht fallen  
fall fall fall fall

Es warst du, der mir sagte,  
das ein Sohn von Bimba nicht fällt

fall fall fall fall

Capoeira ist Balance aber nicht fallen

Es warst du, der mir sagte,  
dass ein Sohn der Capoeira/Angola nicht fällt  
fall fall fall fall

fall fall fall fall ?

balancieren/schunkell/schaukeln aber  
niemals fallen

(Mestre Rã, Regional: [www.CapoeiraArts.com](http://www.CapoeiraArts.com) - Cantigas Lyrics)

**23 Camujéré/Camunjeré / Camungeré/Cambujéré (Tandirerê)**

-Ohla, Camujéré como vai, como está?  
(tá/vai) (tá/vai)

Camujéré, wie geht's,  
wie ist es

**Camujéré**

-Oh, come vai vosmecé?

Wie geht es dir/ihnen?

**Camujéré**

-Como vai de Saude?  
/Eu vou bem de Saude!  
/como vai a familia?

Wie geht es der Gesundheit?  
Ich bin bei guter Gesundheit!  
Wie geht es der Familie?

**Camujéré**

-Vim aqui pra lhe ver  
/Para mim é um prazer

Ich kam hierher dich zu sehen  
Mir ist es ein Vergnügen

**Camujéré**



- 24**     **Canarinho d'Alemanha**  
Quem matou meu curió  
Canarinho d' Alemanha  
Cachoeira e Tororo  
**Canarinho d' Alemanha**  
**Quem matou meu curió**  
Eu jogo capoeira  
da Bahia a Maceió  
**coro**  
Eu jogo capoeira  
mas meu mestre é melhor  
**coro**  
Da Capoeira Mestre Bimba  
é o maior  
**coro**  
Eu jogo capoeira  
mas Pastinha é o maior  
**Coro**  
Quem sabe o segred da lua  
é o clarão do sol
- Deutsches Kanarienvögelchen  
wer hat meinen Curio getötet?  
Deutsches Kanarienvögelchen  
(es war-en) Cachoeira und Tororo  
Deutsches Kanarienvögelchen  
wer hat meinen Curio getötet?  
Ich spiele Capoeira von Bahia bis Maceió
- Ich spiele Capoeira  
aber mein Meister ist der Größte/Beste
- In Capoeira ist Mestre Bimba der Beste
- Ich spiele Capoeira  
aber Mestre Pastinha ist der Größte
- Wer das Geheimnis des Mondes kennt,  
ist das Licht der Sonne

*(Mestre Acordeon in Capoeira Lehrbuch Musik, Capoeira Bahia, Tom "Peixe" Cuson 1989)*

- 25**     **Capela, capelinha**  
Igreja do Bonfim  
Igreja que chourei  
Pela morte do Pastinha
- Kapelle, Kapellchen  
Kirche von Bonfim (vom guten Ende)  
Kirche, die geweint hat  
über den Tod von Pastinha

*(überbracht von C.M. Forró)*



- 26** **Capoeira é bom ai ai ai  
não sei porquê**  
**Coro** (wiederholt 1:1 /2x, 1x)  
É é é oh que é bonito é pra se ver  
**Coro** (wiederholt 1:1 /2x, 1x)  
Capoeira é bon para mim  
Capoeira é bon pra você  
É é é oh que é bonito è pra se ver  
**Coro**  
Capoeira é bom ai ai ai  
não sei porquê  
**Coro** (1:1)  
É é é oh que é bonito é pra se ver  
**Coro** (1:1)  
*(Mestre Paulo Siqueira, N'Zinga-Style)*
- Capoeira ist gut ai ai ai,  
ich weiß nicht warum.  
  
É é é oh was schön ist,  
muss gesehen werden.  
Capoeira ist gut für mich  
Capoeira ist gut für dich  
É é é oh was schön ist,  
muss gesehen werden.  
Capoeira ist gut ai ai ai,  
ich weiß nicht warum.  
  
É é é oh was schön ist,  
muss gesehen werden.
- 27** **Capoeira me chamo,**  
capoeira me chamar  
E,e,e,... Capoeira de Angola  
*(Ferradura Wintermeeting Kiel 2007/08)*
- Capoeira hat mich entflammt,  
Capoeira hat mich gerufen  
E,e,e,... Capoeira de Angola
- 28** **Capoeira zum zum zum  
Yo yo , yo yo yo**  
Capoeira (é) de Angola  
capoeira (é) de yo yo  
**Coro**  
deus deus um, deus deus um  
capoeira (é) de Angola  
capoeira zum zum zum  
- (mata um)  
*(Marrom Capoeira e alunos 2006)*
- Capoeira zum zum zum  
Yo yo , yo yo yo  
Capoeira (ist) de (von) Angola  
capoeira (ist) de yo yo  
  
zwei, zwei, eins, zwei, zwei, eins  
Capoeira (ist) de (von) Angola  
capoeira zum zum zum  
- tötet einen
- 29** **Dá licença e,  
dá licença á**  
dá licença - meu povo  
dá licença  
**Coro**  
dá licença – e capoeira  
vamos vadiar  
*(Marrom Capoeira e alunos, nova CD 2005)*
- Darf ich? (um Erlaubnis bitten)  
  
darf ich? – mein Volk/Belkerung  
  
darf ich? – e capoeira  
lass uns herumbummeln/herumtreiben



- 30**    ***Dende o dende***  
Dende o dende  
Dende é de angola  
Angola de dende  
  
*(überbracht von C.M. Forró)*
- Palmenöl oh Palmenöl  
Palmenöl oh Palmenöl  
(Capoeira hat die Qualität von Palmenöl)  
(Capoeira ist so geschmeidig wie Palmenöl)
- 31**    ***Dona Maria, cadê Boca Rica?***  
***Foi tomar banho no riacho,***  
***lá na bica! 2x***  
  
Boca Rica é um cara legal  
***Joga sua Angola,***  
***toca muito berimbau 2x***  
  
Boca Rica é Mestre de Capoeira  
***Vende tomate, cebola,***  
***lá na feira 2-3x***  
  
*(A Poesia de Boca Rica; Berimbau solo Capoeira Angola)*
- Dona Maria, wo ist Boca Rica?  
Er nahm ein Bad im Bach  
dort am Brunnen  
  
Boca Rica ist ein super Kerl  
Er spielt sein Angola  
spielt viel Berimbau  
  
Boca Rica ist ein Capoeira Meister  
Verkauft Tomaten, Zwiebeln  
dort auf dem Markt
- 32**    ***É bom estar com você***  
aqui nesta roda  
com este conjunto  
Axé, axé Bahia, Bahia axé (1:1)  
  
O vento  
que sopra tão lindo  
Sobre os coqueirais (*kokäreis*)  
Isso é demais  
  
looooo, io, io, io, ioooooo  
lo, io, io, ioooooo  
lo, io, io, ioooooo                    (1:1)
- (Es) ist gut mit dir zu sein  
hier in dieser Roda,  
mit/in dieser Gemeinschaft  
Axé, axé Bahia, Bahia axé  
  
Der Wind,  
der bläht soo schön  
über die Kokospalmen,  
das ist großartig.  
  
looooo, io, io, io, ioooooo  
lo, io, io, ioooooo  
lo, io, io, ioooooo
- (D.P.: with best regards to all capoeiristas in Hannover from "Guilherme")*



**33 E de angola é**

Quando eu cheguei na Bahia,  
quando eu cheguei na Bahia,  
colega velho  
eu cheguei pra vadiar  
Na roda do Mestre Lua,  
o coro pegou lá

Als ich nach Bahia kam,  
als ich nach Bahia kam,  
alter Freund  
kam ich zum Vergnügen/Spielen  
Zu der Roda von Mestre Lua,  
der Chor hat es da (da knallt das Leder...)

Eu entrei na roda moço,  
eu escutei alguém falar:  
da maneira que ele ginga,  
ele é de angola!

Ich ging in die Roda,  
ich hörte wie jemand sprach:  
"die Art, wie er swingt (Ginga macht),  
er ist (aus) angola" (er ist ein angoleiro)

E de angola ê ê, é de angola camará  
**E de angola é ê, é de angola camará**  
Ô, é de angola ê ê,  
eu também sou de angolâ

Eh aus Angola, ist ein angoleiro, Kamerad  
Eh aus Angola, ist ein angoleiro, Kamerad  
Oh aus Angola,  
Ich bin auch angoleiro

**Coro**

Mestre Lua Rasta é de angola,  
Formiga do Rio é de angola

Mestre Lua Rasta ist angoleiro /aus angola  
Formiga do Rio ist angoleiro /aus angola

**Coro**

Mestre Russo de Caxias é de angola,  
colega velho,  
eu também sou de angolâ

Mestre Russo de Caxias...,  
alter Freund  
ich bin auch angoleiro /aus angola

**Coro**

*(Mestre Camaleão e filhos de angola, CD: Berimbau chorou, 2008)*

**34 É de lê lê**

Se quizer moça bonita,  
se quizer moça bonita,  
vai pra Ilha de maré  
Com a mão quebro a bulacha  
Com a outra tomo café

Wer schöne Frauen sehen will  
wer schöne Frauen sehen will  
geht zur Ilha de Maré  
mit der einen Hand bricht er den Keks  
mit der anderen trinkt er Kaffee

**Ai ai ai ai ai é de lê lê ho laê lai la à (1:1, 2x)**

Ô lê lê... Aquinderre...

**Ola ela ela**

*(Mestre Camaleão e filhos de angola, CD: Berimbau chorou, 2008)*



- 35 **Ê Paraná** der Bundesstaat, der Fluss Paraná  
Paraná, Paranaúê, Paraná Paraná mein Paraná, Paraná  
**Coro**  
Paraná meu Paraná, Paraná Paraná mein Paraná, Paraná  
**Coro**  
Paraná que bonito, Paraná Paraná, o wie schön, Paraná  
**Coro**  
Ê Paraná, eu vou mimbora, Paraná Paraná, ich werde gehen, Paraná  
**Coro**  
É Amanha de Amanha certo, Paraná übermorgen sicher, Paraná

**Paraná** ist ein Fluss (in der Sprache der Tupi Indianer) an der Grenze zwischen Brasilien und Paraguay, wo im Krieg auch Sklaven aus dem Nordosten Brasiliens (dorthingebacht) kämpfen mussten. Das Lied spielt auf die Freiheit an, die die entflohenen Sklaven auf der anderen Seite des Flusses Paraná in dem heutigen Territorium des Staates Mato Grosso do sul finden konnten.

- 36 **Ê, sacode a poeira e balanço, e balanço, e balanço, e balanço camarada (1:1, 1-2x)**  
Casa de ferreiro  
esperto de pau  
não se meta comigo  
ou se dá mal  
eu dou meia lua,  
eu dou armada  
e sobra mais um,  
dou de berimbau  
capoeira que é bom  
não foge da luta  
capoeira que é bom  
toca berimbau  
/(não foge do pau)  
camarada  
**Ê, sacode a poeira e balanço, e balanço, e balanço, e balanço camarada (1:1, 1-2x)**  
O balanço só é bom  
quando é na beira mar  
balanço só é bom  
quando é na beira mar  
camarada  
**Êh, sacode a poeira .....**  
Eh, wirbel/schüttel den Staub auf/ab  
und balanciere, balanciere,  
balanciere, balanciere (im Gleichgewicht sein),  
Kamerad  
Haus eines Schmiedes, (doch nur)  
ein Speiß aus Holz  
leg dich nicht mit mir an  
oder es ergeht dir schlecht  
ich mache meia lua,  
ich mache armada  
und wenn noch einer übrig ist,  
geb ich es mit dem Berimbau (über die Rübe)  
Ein guter Capoeirista  
flieht nicht vor dem Kampf  
Ein guter Capoeirista  
der spielt Berimbau  
/flieht nicht vor dem Stock(Auseinandersetzung)  
Kamerad  
Eh, wirbel/schüttel den Staub auf/ab  
und balanciere, balanciere,  
balanciere, balanciere (im Gleichgewicht sein),  
Kamerad  
Das Schaukeln/Swingen, ist nur gut,  
wenn es am Meeresufer ist  
Das Schaukeln/Swingen, ist nur gut,  
wenn es am Meeresufer ist  
Kamerad

(Marrom Aufnahme vom 1. August '97 in Hannover, aufgenommen, aufgeschrieben und übersetzt @&@ '97 by Sigga Glitz)



**Êh, sacode a poeira** bedeutet übersetzt soviel wie „Staub aufwirbeln und scheint keinen großen Sinn zu haben. In Wirklichkeit bedeutet es soviel wie „etwas erreichen zu wollen, „aufs Gas zu treten“, „sich verpflichten etwas zu tun“. Es meint auch, das wenn man im Leben mal fällt, man sich „denn Staub abschütteln“ und sofort weiter vorwärtsgehen soll. **Embalança, embalança, embalanca, embalança** erinnert an ein populäres portugiesisches Sprichwort, das man übersetzen kann mit : „was immer dich niederschlägt oder tief enttäuscht, bleibe im Gleichgewicht (behalte dein Swing).

Wer auch immer die Initiative behält, bekommt auch die Chance, wenn es mal nicht so gut läuft. Capoeiristas versuchen dies immer während eines *jogo*. Sie mögen stolpern, aber sie werden immer einen Weg finden nicht so schlimm zu fallen.

(vgl. *Mestre Acordeon* , [www.CapoeiraArts.com](http://www.CapoeiraArts.com))

- |           |   |  |
|-----------|---|--|
| <b>37</b> | <b><i>Eu ja vou beleza</i></b><br>Eu ja vou Embora<br>( <i>fim da roda , antes: Adeus Adeus</i> )   | Ich gehe (so) gleich Schönheit<br>doch ich gehe jetzt  |
| <b>38</b> | <b><i>Eu não tenho medo</i></b><br>De andar no mar<br>Eu só tenho medo<br>Se o vapor/barco vira   | Ich habe keine Angst<br>aufs Meer zu fahren<br>ich habe nur Angst<br>wenn das Schiff kentert   |
| <b>39</b> | <b><i>Eu não vi Capoeira nascer</i></b><br>(mas) Eu vi os mais velhos falar<br><i>Mas ouvi os mais velhos falarem (gram. korrekt)</i><br>Capoeira nasceu na Bahia<br>Na terra de Santo Amaro<br>/Na Cidade de Santa Amaro | Ich sah nicht, wie Capoeira geboren wurde<br>Aber ich hörte die Älteren erzählen<br>Capoeira ist in Bahia geboren<br>Im Lande von Santo Amaro<br>/In der Stadt von Santo Amaro |



**40** ***Eu sou Angoleiro***

Angoleiro é o que eu sou

**Coro**

Angoleiro de valor

**Coro**

Angoleiro, de Salvador

**Coro**

Angoleiro sim senhor

**Coro**

Meu mestre me ensinou

-----

***Eu sou Angoleiro***, O iaia

Angoleiro eu sei que eu sou!

**Coro**

Angoleiro, oh que é que eu sou?

**Coro**

è o que eu sou!

**Coro**

Angoleiro de valor

**Coro**

Angoleiro, (e) jogador

Ich bin ein (stolzer) Angoleiro  
ein Angoleiro ist das was ich bin

ein Angoleiro von Wert

ein Angoleiro aus Salvador

ein Angoleiro, jawohl mein Herr

mein Meister hat mich gelehrt...

Ich bin Angoleiro, O jaja

Angoleiro, ich weiß, ich bin einer!

” , was ist es das ich bin?

” , ist was ich bin!

” , von Wert

” , (und) Angola-Spieler

**41** ***Eu sou Angoleiro, eu vou vadiar***

Eu sou Angoleiro,

eu vou vadiar (1:1, 2x)

Vadiar, vadiar, vadiar

Eu sou Angoleiro,

eu vou vadiar (1:1, 2x)

Ich bin ein Angoleiro

ich werde mich vergnügen

vergnügen, vergnügen, vergnügen

ich bin ein Angoleiro

ich werde mich vergnügen



- 42** ***Eu sou Angoleiro, seu moço***  
***(Eu) sou Angeleiro***  
***(eu) sou Angoleiro seu moço*** (1:1)  
Olha eu sou Angoleiro seu moço  
É berimbau que me falou  
**Coro**  
Eu sou Angoleiro seu moço, colega velho,  
não nego meu natural, nada  
**Coro**  
Mais eu sou Angoleiro seu moço  
não nego meu natural  
**Coro**  
Eu sou Angoleiro seu moço  
Foi berimabau que me confirmou  
**Coro**  
Eu sou Angoleiro seu moço  
Eu vim lá de Salvador/Hannover  
**Coro**  
Eu sou Angoleiro seu moço  
Eu cheguei pra vadiar  
**Coro**  
Eu sou Angoleiro seu moço  
Vamos lá, vamos vadiar
- Ich bin ein Angoleiro  
Ich bin ein Angoleiro, mein Herr  
Schau, ich bin...  
Es ist das Berimbau, das mich rief  
Ich bin..., alter Kumpel  
ich streite mein Wesen nicht ab, gar nicht  
Aber, ich bin...  
ich streite mein Wesen nicht ab  
Ich bin...  
das Berimbau hat mir das bestätigt  
Ich bin...  
Ich kam aus Salvador/Hannover  
Ich bin...  
ich kam an um mich zu vergnügen  
Ich bin...  
Lass uns dort hin / vergnügen

*(Mestre Camaleão e filhos de angola, CD: Berimbau chorou, 2008)*

- 43** ***Eu vi o sol vi a lua clarear***  
***Eu vi meu bem dentro do canavial***  
As estrelas no céu correm  
Eu também quero correr  
As estrelas atrás da lua  
E eu atrás do bem querer  
**Coro**  
Menina tu é da Suça  
Eu sou da sociedade  
Namora no tira uma  
De quem tem capacidade  
**Coro**  
E verdade meu amigo  
Escutei o que eu vou falar  
Quem é dono no ciúma  
Quem não e quer ciúmar
- Ich sah die Sonne, sah den Mond aufgehen  
Ich sah meinen Schatz im Zuckerrohrfeld  
Die Sterne laufen am Himmel  
Ich will auch laufen  
Die Sterne laufen hinter dem Mond her  
Ich laufe hinter meiner liebsten her  
Mädchen, du bist arm  
Ich bin aus gutem Hause/g. Gesellschaft  
Eine ernste Beziehung,...kein Scherz  
Für den, der es kann  
Es ist wahr mein Freund  
Höre was ich sage-n /werde  
wer besitzt, ist nicht eifersüchtig  
wer nicht..., will eifersüchtig machen/sein

*(Mestres Boca Rica & Bigodinho: Capoeira Angola, Lied Nr.15, 2002)*



**44** ***Eu vou pra Maracangalha***  
Eu vou  
Eu vou de chapéu de palha  
Eu vou  
Se Amelia/ Anália nao quezer ir  
Eu vou só  
Eu vou só  
Eu vou só

Ich gehe nach Maracangalha  
ich gehe  
ich gehe mit einem Strohhut  
ich gehe  
wenn Amelia/ Anália nicht gehen will  
gehe ich allein  
gehe ich allein  
gehe ich allein

„Kurzversion für Capoeira“

*(Autor: Dorival Caymmi, gesungen von Antonio "Tom" Carlos Jobim,  
<http://www.youtube.com/watch?v=fr9-2Wjy2RY>)*

-----  
Eu vou prá Maracangalha  
Eu vou!  
Eu vou de uniforme branco  
Eu vou!  
Eu vou de chapéu de palha  
Eu vou!  
Eu vou convidar Anália  
Eu vou!  
Se Anália não quiser ir  
Eu vou só!  
Eu vou só!  
Eu vou só!  
Se Anália não quiser ir  
Eu vou só!  
Eu vou só!  
Eu vou só sem Anália  
Mas eu vou!...(3x)

Ich gehe nach Maracangalha  
ich gehe  
ich gehe mit einem weißen Anzug  
ich gehe  
ich gehe mit einem Strohhut  
ich gehe  
ich werde Anália einladen  
ich werdend  
wenn Anália nicht gehen will  
gehe ich allein  
gehe ich allein  
gehe ich allein  
wenn Anália nicht gehen will  
gehe ich allein  
gehe ich allein  
gehe ich allein ohne Anália  
aber ich gehe!

„Originalversion Samba“

*(Autor: Dorival Caymmi, gesungen von Antonio "Tom" Carlos Jobim,  
<http://www.youtube.com/watch?v=NcCJzeitna8&feature=related>)*



- 45** ***Foi agora que eu cheguei*** Ich bin gerade angekommen  
Que mandaram me chamar Es wurde mir befohlen, ich wurde gerufen  
Para ver os Angoleiros um die Angoleiros zu sehen  
Os Angoleiros vadiar (1:1) wie die Angoleiros sich vergnügen
- Eu vou ver, vou pra lá Ich werde sehen, werde dort hingehen  
Eu vou ver os Angoleiros vadiar Ich schau, die Angoleiros sich vergnügen  
(1:1, 2x)
- Foi agora que cheguei Ich bin gerade angekommen  
Que mandaram me chamar Es wurde mir befohlen, ich wurde gerufen  
Para ver os Angoleiros um die Angoleiros zu sehen  
Pra podemos vadiar (1:1) um uns gemeinsam zu vergnügen
- Eu vou ver, vou pra lá Ich werde sehen, werde dort hingehen  
Eu vou ver os Angoleiros vadiar Ich schau, die Angoleiros sich vergnügen  
(1:1, 2x)

*(überbracht von C.M. Moreira)*

- 46** ***Foi na Bahia que mandei fazer*** Ich kam nach Bahia herstellen zu lassen  
foi na Bahia que mandei preparar kam nach Bahia präparieren zu lassen  
meu patuá meu pai, meu patuá meine *patuá*, mein Alter, mein *patuá*  
meu patuá para me proteger mein *patuá* mich zu (be)schützen

*Patuá ist ein kleines Täschchen voll mit magischen Sachen, das die Leute um ihren Hals tragen, um sich gegen böse Blicke und schlechten Einflüsse zu schützen. „Wer nicht mit mandinga (Zauber) umgehen kann, sollte kein patuá tragen, ist ein sehr bekanntest Sprichwort in Bahia und meint in etwa, „wenn man die Hitze nicht verträgt, sollte man aus der Küche gehen“.*

- 47** ***Janaina*** Janaina  
Janaina Janaina  
Janaina da Bahia Janaina aus Bahia  
Janaina (1:1, 2x) Janaina
- Olae lala elaaa  
**Coro: Olele**  
Olae laela  
**Coro**  
etc. (ca. 4x)
- Janaina Janaina  
Janaina Janaina  
Janaina da Bahia Janaina aus Bahia  
Janaina (1:1, 2x) Janaina

**Janaina**: ... sereia do mar (Meerjungfrau) – Pseudonym für Ijemanjar, die Meereshöttin (Orixa des Wassers)



**48 Juliana**

Quando a maré beixar  
Vou ver Juliana  
Vou ver Juliana eh  
Vou ver Juliana

Wenn es Ebbe wird  
Werde ich Juliana sehen  
Werde ich Juliana sehen  
Werde ich Juliana sehen

**49 La La é Lá**

Olalá ê ô laê ô lalêla (lalaêla),  
*Olelê*  
**La La é La**

**50 La la é, la la é, la la é, la la è la**

La la é, la la é, la la é, la la è la (1:1) 2-3 x  
*Ô Laé*  
**La la é la**  
*Ô Laé*  
**La la é la**  
*Ô Lélé*  
**La la é la**  
*Ô lélé lélé*

(2 Versionen: original + Dorado)

**51 Lava lava Lavadeira**

Lava lava Lavadeira  
a hopa do capoeira  
porque hoje è domingo  
amanha secunda feira (1:1)

Wasche, wasche Wäscherin,  
die Capoeira-Hose  
denn heute ist Sonntag  
morgen ist Montag

**52 Lembra é Lembra,** (auch: Lemba)  
**lembra do Barro Vermelho**

Lembra do barro vermelho,  
lembra do vermelho barro  
*Ô lembra ê lembra*  
Lembra do barro vermelho

*Lemba:* Vermutlich ein oder...  
*Lembra:* erinnere dich  
*barro vermelho:* roter Ton  
vermelho barro: kleiner Verdreher

(*D.P.: Mestre Camaleão, CD: Vai na paz de deus (Filhos de angola) 2001*)



**53**    ***Leva eu Alice***

Leva eu lai	nimm mich mit (lai) nach da hin
Que eu também quero ir	denn ich will auch mitkommen
Se você não me levar	wenn du mich nicht mitnimmst
Vou ficando pour aqui	bleibe ich eben hier

*(Mestre Zé Bahiano, CD: Iê povo daqui, 2009)*

**54**    ***Magnolia da minha Bahia***

Magnolia de São Salvador	Magnolia aus meinem Bahia
Magnolia com quem tu aprendeou	Magnolia aus São Salvador
Magnolia quem te ensinou	Magnolia, mit wem hast du gelernt
	Magnolia, wer hat dich gelehrt

*(überbracht von C.M. Forró)*

**Magnolia** war eine bekannte und beliebte *Mãe de Santos* eines *Candomblé Terreiros* in Bahina, São Salvador.

**55**    ***Mandei caia meu Sobrado,***

mandei, mandei, mandei.	Ich ordnete an mein Stadthaus zu tünchen,
Mandei pintar de amarelo,	ordnete an, ordnete an, ordnete an.
pintei, pintei, pintei.	Ordnete an es gelb zu streichen,
	zu streichen, zu streichen, zu streichen.



<b>56</b>	<b>Maré Maré</b> O maré da beira do mar <b>Côro</b> a maré quer me pegar <b>Côro</b> Vem da Ilha de Maré* <b>Côro</b> Quero contigo jogar <b>Côro</b> Capoeira de Angola <b>Côro</b> Preto Velho me ensinou <b>Côro</b> No terreiro da senzala <b>Côro</b> Olha, o jôgo de mandinga <b>Côro</b> Africano me ensinou <b>Côro</b> Capoeira de valor	Gezeiten Gezeiten an der Küste Maré Maré Maré (die) will mich fangen/greifen  kommt von der Insel Maré  Ich will mit dir spielen  Capoeira – (aus) Angola  Der alte Schwarze hat es mich gelehrt  Auf dem Platz der Sklavenhütten  Schau, das Spiel der Mandinga (Zauberei)  Der Afrikaner hat es mich gelehrt  Die wertvolle Capoeira
-----------	--	---

Maré soll eine berühmte Capoeirista gewesen sein, eine der wenigen dokumentierten Frauengestalten aus Salvador der 30er Jahre

\* Ilha de Maré: Kleine Insel der bucht bei Salvador

<b>57</b>	<b>Marinheiro sou</b> Eu não sou d'aqui - marinheiro sou eu não tenho amor - marinheiro sou eu sou da Bahia - marinheiro sou de São Salvador - marinheiro sou (2x)  o marinheiro marinheiro - marinheiro sou quem te ensinou a nadar - marinheiro sou o foi o tombo do navio - marinheiro sou o foi o balanço do mar - marinheiro sou (2x)  oi lá vem lá vem - marinheiro sou ele vem faceiro - marinheiro sou todo de branco - marinheiro sou com seu bonezinho - marinheiro sou (2x)	Ich bin nicht von hier - ich bin ein Seemann ch habe keine Lieb(st)e - bin ein Seemann Ich bin aus Bahia - Ich bin ein Seemann Aus Sao Salvador - Ich bin ein Seemann  O Seemann, Seemann Wer lehrte dich das Schwimmen? es war der Sturz (Kentern) des Schiffes es war das Schaukeln des Meeres  Oh da kommt er, da kommt er er kommt geschneigelt/geckenhaft kommt ganz in weiß Mit seiner Schirmmütze
-----------	--	---

*(Mestre Suassuna, Capoeira Regional)*



- 58** ***Minha rainha sereia do mar***  
(*Minha sereia, rainha do mar*)  
Não deixa meu barco virar  
**Coro**  
Não deixa meu barco afundar
- Meine Königin, Meerjungfrau des Meeres  
(Meine Meerjungfrau, Königin des Meeres)  
Lass mein Boot nicht umkippen  
Lass mein Boot nicht versinken
- 59** ***Moleque é tu***  
Oi é tu que é moleque  
**Coro**  
Eu também sou moleque  
**Coro**  
Mas é tu que é moleque  
**Coro**  
Moleque te pego
- Du bist ein Lausbengel/Penner  
Du bist es, der ein Lausbengel/Penner ist  
Ich bin auch ein Lausbengel/Penner  
Aber du bist ein Lausbengel/Penner  
Lausbengel/Penner, ich fange dich
- 60** ***Na beira do mar***  
É/Foi na beira do mar  
é na beira do mar  
aprendi a jogar  
capoeira de angola  
na beira do mar (1:1)
- Es ist/war am Meeresufer  
es ist am Meeresstrand  
wo ich lernte zu spielen  
Capoeira Angola  
am Strandufer
- Vou m'embora que è de noite  
tão cedo não venho cá  
Se iá-iá quiser me ver  
Bote seu navio no mar
- Ich gehe, weil es schon Nacht ist  
so bald komme ich nicht wieder  
wenn iá-iá mich sehen will,  
setz-e dein Boot aufs Meer
- Quem quiser moça bonita  
vai p'ra ilha de maré  
Com uma mão quebro bolacha  
com a outra tomo café
- Wer eine schöne Frau sehen will  
geht zur Ilha de Mare  
Mit der einen Hand breche ich den Keks  
mit der anderen trinke ich Kaffee
- (Mestres Boca Rica & Bigoginho, Capoeira Angola)*
- 61** ***Nem tudo que reluz é ouro***  
Nem tudo que reluz é ouro  
Nem tudo que balança cai  
**Nem tudo que reluz é ouro**  
**Nem tudo que balança cai**  
Cai cai cai cai  
Capoeira balança mas não cai  
**Cai cai cai cai**
- Nicht alles was glänzt ist Gold  
Nicht alles was glänzt ist Gold  
nicht alles was schaukelt/schwankt/stolpert, fällt  
Nicht alles was glänzt ist Gold  
nicht alles was schaukelt/schwankt/stolpert, fällt  
Capoeir-ist-a stolpert, torkelt aber fällt nicht

*(Mestre Acordeon, Mestre Ra E Alunos: Cantigas de Capoeira)*



- 62**     **O Dendê o Dendê,**  
o Dendê de Maré
- sete dias normal  
e sete dias na maré  
vai dizer a Dendê
- sou homen, não sou mulher**
- vai/vou "nome" falar pra Dendê  
- vai dizer a Dendê  
- oi, "nome" falar pra/com Dendê
- Oh Dendê, oh Dendê  
oh Dendê von Maré
- sieben Tage normal  
und sieben Tage voll (besoffen)  
geh und sage Dendê
- ich bin ein Mann und keine Frau
- Gehe ... sage Dendê  
gehe erzähle Dendê  
oi, ... sprich mit Dendê
- (Mestre Camaleão, CD: Vai na paz de deus (Filhos de angola) 2001)*
- 
- Capoeira é pra homem, menino e mulher**
- (D.P.: Mestre Mestre Pé do Chumbo, Capoeira Angola)*
- 
- 63**     **Ô É ou não é?**  
Capoeira é pra homem,  
menino e mulher!
- Ist oder ist nicht?  
Capoeira ist für Männer,  
Kinder und Frauen!
- 
- 64**     **O galho da Limeira**  
a enchente carregou  
a maré ja deu passagem  
vou buscar o meu amor
- Der Zweig vom Limeira (Zitrusfrucht-Baum)  
wurde mit der Flut mitgenommen  
die Flut ist schon gewichen  
ich werde meine Liebe suchen-abholen
- (Autor: Mestre Perna Longa; CD: No que o tempo se destina, Mestre Perna Longa + Contra Mestre Perna, Lied Nr.13)*  
*(<http://fagnerdacapoeiraangola.blogspot.com/2008/04/7-de-setembro-apresentao-do-grupo.html>)*
- 
- 65**     **Olélé**  
Olaelailá  
**Coro**  
Eh luanda é gondê  
Luanda é bará  
Tereza canta sentada  
Dalila samba de pé  
Oh lá no cais da bahia  
não tem lelê não tem nada  
não tem lelê nem lalá  
Olaêlailá  
**Olélé**
- Eh Luanda ist gondê  
Luanda ist bará  
Tereza singt sitzend  
Dalila tanz Samba stehend  
In den Kais von Bahia  
gibt es kein lelê und kein nichts  
gibt es weder lelê noch lala,  
Olaêlailá



- 66** ***Olha o home que eu matei***  
É é, é é, olha o home que eu matei      É é...schau den Mann, den ich tötete  
É é, é é  
Na cadeia eu não vô      Ins Gefängnis gehe ich nicht  
É é, é é  
olha o home que eu matei      schau den Mann, den ich tötete  
É é, é é  
Era um fino disordero      Er war ein schöner/feiner Unruhestifter  
É é, é é  
E um fino matadô      Ist ein schön feiner Todschläger  
É é, é é  
Amanhã eu vou me-embora      Morgen gehe ich fort  
É é, é é  
Por deste mundo de Deus      Durch diese Welt Gottes  
É é, é é

*(Mestres Waldemar & Cajiquinha, Capoeira Traditional)*

-----  
***Olha o homem que matei***  
***...etc.***

*(D.P.: Mestre Camaleão, CD: Vai na paz de deus (Filhos de angola) 2001)*

- 67** ***O ligeiro o ligeiro***  
O ligeiro o ligeiro      Oh schneller, oh schneller  
***Paraná***      der Fluss/Bundesaat  
O ligeiro o ligeiro      Oh schneller, oh schneller  
***Coro***  
Eu também sou ligeiro      ich bin auch schnell  
***Coro***  
A menina/ o menino è ligeiro      das Mädchen, der Junge ist schnell  
***Coro***  
Tudo mundo vai ligeiro      alle werden schneller  
***Coro***  
O Seu Pastinha      Herr-Mestre Pastinha...  
O mestre Bimba      Herr-Mestre Bimba...  
O Marrom ... è ligeiro      Herr-Mestre Bimba... ist schnell  
***Coro***  
O berimbau, Atabaque      der berimbau, der Atabaque  
O Pandeiro, O Agogo      der Pandeiro, der Agogo  
O Reco-Reco ... ..vai ligeiro      der Reco-Reco... werden schneller  
***Coro***  
Eu também sou ligeiro      ich bin auch schnell  
***Coro***  
A bateria      die Bateria (Orchester der Capoeira)  
A roda      die Roda  
Tudo mundo      aller  
O jôgo vai ...ligeiro      das Spiel ...wird schneller



- 68**    **Ô Santa Bárbara que relampuê,**  
Ô Santa Bárbara que relampuá  
Ô Santa Bárbara que relampuê/á  
Que relampuê, que relampuá  
Ô Santa Bárbara que relampuê/á....
- Oh Santa Barbara der Blitze  
*Santa Barbara*: Die Heilige  
Barbara entspricht Yansa, der  
der Göttin der Winde, der Stürme  
und der Blitze im Candomblé.
- 69**    **O Sertão vai virar mar**  
Ô farreia farreia moço  
até o sol raia  
mataram Corisco e Maria no Pará  
o terreira lá de casa  
não se varre com vassoura  
varre com ponta de sabre  
e bala de metralhadora  
lalaia lalalalala lalaia  
*Lalaia lalalalala lalaia (1:1)*  
Mas o Sertão vai virar mar  
E o mar vai virar Sertão  
Mas o Sertão vai virar mai  
E o mar vai virar Sertão
- Der Sertão wird zum Meer  
Mache Party, mache Party Junge,  
bis die Sonne aufgeht.  
Sie töteten *Curisco* und *Maria* in *Pará*  
Der Hinterhof dort zu hause,  
wird nicht mit dem Besen gefegt,  
er wird gefegt mit Säbelspitzen  
und Maschinengewehrkugeln
- Aber der Sertão (Wüste) wird zum Meer  
und das Meer wird zum Sertão  
Aber der Sertão (Wüste) wird zum Meer  
und das Meer wird zum Sertão
- (Marrom Aufnahme vom 1. August '97 in Hannover, aufgenommen, aufgeschrieben und  
übersetzt '97 by Sigga Gritz)*
- 70**    **Ô seu chofer**  
**È hora de viajar**  
Eu tava na beira da linha  
Fazendo farinha pra o carro levar
- Herr Choffeur  
es ist Reisezeit  
Ich war am Bahngleis  
habe Mehl gemahlen, um es mit dem  
Auto mitzunehmen
- Ô seu chofer / È hora de viajar**
- Herr Choffeur /es ist Reisezeit
- 71**    **Panha lá vaqueiro,**  
**panha jaleco de couro**  
Panha o jaleco de couro,  
meu Patrão mando pegar  
**Coro**  
Panha o jaleco de couro,  
na porteira do curral
- Nimm da, Kuhhirte,  
nimm den Lederhut.  
Nimm den Lederhut,  
hat mein Herr mir aufgetragen.
- Nimm den Lederhut,  
am Stalleingang.
- (Mestre Camaleão, CD: Vai na paz de deus (Filhos de angola) 2001)*



- 72** ***Parabens pra você***  
nesta data querida  
muitas felicidades  
muitos anos de vida.
- Glückwünsche für Dich  
an diesem gewünschten Datum  
viele Freuden  
und viele Lebensjahre
- 73** ***Paranauê, Paranauê, Paraná (1:1)***  
Paranauê, Paraná  
Paranauê, Paraná  
**Coro**  
Paraná, Paraná-uê, Paraná  
Paraná, Paraná-uê, Paraná  
**Coro**  
Vou mimbora, vou mimbora  
Como ja disse que vou, paraná  
**Coro**  
Eu aqui não sou querido, paraná  
mais na minha terra eu so, paraná  
**Coro**  
Vou mimbora pra Bahia, paraná  
Eu aqui não fico não, paraná  
**Coro**  
Se nao foi essa semana, paraná  
é na semana que vem, paraná  
**Coro**  
Vou dizer minha mulher, paraná  
Capoeira me venceu, paraná  
**Coro**  
Ela então bateu pe (firm), paraná  
Isso não aconteceu, paraná  
**Coro**  
Minha chama mãe se maria, paraná  
Ela lavadeira de Maje/Maré, Maré  
**Coro**  
Minha mãe ta me chamando, paraná  
O que vida de moleque, paraná  
**Coro**  
E no meio de tanta maria, paraná  
minha mãe não sei que é, paraná  
**Coro**  
Quem Quiser mulher bonita, paraná  
va pra ilha de maré, paraná  
/ va pra o/no Hochschulsport, Camará
- Ich gehe fort, ich gehe fort  
wie ich schon sagte, ich gehe, paraná
- Hier bin ich nicht gewollt/geliebt  
doch bei mir zuhaus schon
- Ich werde nach Bahia gehen  
hier bleibe ich nicht
- wenn nicht diese Woche,  
dann nächste Woche
- ich werde meiner Frau sagen, paraná  
Capoeira hat mich besiegt, paraná
- Sie wollte es nicht glauben, paraná  
das ist nicht passiert; paraná
- Meine Mutter heißt Maria; paraná  
Sie ist Wäscherin von/in Maré, paraná
- Meine Mutter hat mich gerufen, paraná  
O was für ein Leben für einen Bengel  
/Herumtreiber
- Inmitten so vieler Marias; paraná  
weiß ich nicht wer meine Mutter ist; para.
- Wer schöne Frauen sehen will, paraná  
geht zur Insel von maré, paraná  
/ geht zum Hochschulsport; Kamarad

***Paraná*** ist ein Fluss (in der Sprache der Tupi Indianer) an der Grenze zwischen Brasilien und Paraguay, wo im Krieg auch Sklaven aus dem Nordosten Brasiliens (dorthin gebracht) kämpfen mussten. Das Lied spielt auf die Freiheit an, die die entflohenen Sklaven auf der anderen Seite des Flusses Paraná in dem heutigen Territorium des Staates Mato Grosso do sul finden konnten.



- 74** **Quando eu morrer**  
*me enterre na Lapinha* (1:1, 1-2x)  
*Calça, Culote, palitô, almofadinha*  
(1:1, 1-2x)  
Adeus Bahia zum zum zum  
Cordão de Ouro  
Eu vou partir porque  
roubaram meu tesouro (Solo)  
*Adeus Bahia zum zum zum*  
*Cordão de Ouro* (Chor)  
*Eu vou partir porque*  
*roubaram meu tesouro* (Solo)
- Wenn ich sterbe  
beerdigt mich in Lapinha.  
Hose, Weste, Anzugjacke, Schulterpolster  
(so richtig schick!)  
Tschüß Bahia sum sum sum  
Goldene Halskette  
Ich werde weggehen, weil  
sie meinen Schatz geraubt haben.  
Tschüß Bahia sum sum sum  
Goldene Halskette  
Ich werde weggehen, weil  
sie meinen Schatz geraubt haben.
- 75** **Quando (eu) venho de Luanda eu**  
não venho só,  
Quando (eu) venho de Luanda eu  
não venho só. (1:1)  
*(Mestre Toni, Capoeira Senzala)*
- Als ich von Luanda kam,  
kam ich nicht allein,  
Als ich von Luanda kam,  
kam ich nicht allein.
- 76** **Quando eu vim para bahia**  
**Coro: Capoeira (pro Zeile)**  
eu encontrei o meu amor  
o meu amor foi berimbau  
berimbau que me ensinou  
(2x)  
é um jogo delicado  
só quem sabe e quem jogou  
(2x)  
cabeçada daqui /meia-lua  
meia-lua de la /cabeçada  
olha o rabo de arraia  
pra você não dançar (2x)  
mestre boca rica  
mestre nobre de valor  
foi dar curso em los angeles  
até a gringa chorou (2x)  
*(A Poesia de Boca Rica; Berimbau solo Capoeira Angola, 2000)*
- als ich nach Bahia kam  
traf ich meine Liebe  
meine Lebe war (der) Berimbau  
Berimbau (der) mich lehrte  
ist ein delikates\* Spiel  
nur wer weiß/kennt und wer spielte  
cabeçada von hier  
meia-lua von da  
damit du nicht tanzt  
Mestre Boca Ria  
ein nobler/edler Mestre von Wert  
gab Kurs /-e in Los Angeles  
bis die *Gringa*\*\* weinte/jammerte

\* **delikat**: auserlesen, fein, wählerisch, anspruchsvoll

\*\* **Gringo**: hellheutiger Ausländer



- 77**    **Quebra**  
Olha quebra gereba  
**Coro**  
Quebra lá tudo hoje  
**Coro**  
Amanhã nada quebra  
**Coro**  
Oi quebra quebra  
**Coro**  
Oi você quebra hoje  
**Coro**  
Amanhã quem te quebra?  
**Coro**  
Oi quebra gereba
- Brich  
Sieh, brich die Kokosnuss  
  
Heute brichst du alle  
  
Morgen brichst du nichts  
  
Oi brich, brich  
  
Heute brichst du!  
  
Wer wir dich morgen brechen?

*(Mestre Acordeon, Regional)*

Wenn das Spiel gewalttätig ist, **Quebra**: heute zerbrichst du alles, wer wird dich morgen brechen?

- **Quebra, quebra gerebra**  
Quebra tudo hoje, amanhã aqui  
é que quebra?  
**Coro**  
Quebra tudo hoje, amanhã nada quebra  
**Coro**  
Quebra tudo hoje, amanhã qui è  
que e quebra?  
**Coro**  
Quebra tudo hoje, amanhã quem  
te quebra?
- Zerbrich, zerbrich die Kokosnuss  
zerbrich heute alles, wer wird  
es morgen sein, der hier zerbricht?  
  
heute zerbrich alles, morgen  
zerbrichst du nichts  
Zerbrich heute alles, wer wird  
es morgen sein, der hier zerbricht?  
  
Zerbrich heute alles, wer wird  
dich morgen zerbrechen?

*(Mestre Waldemar, Capoeira Traditional)*

- 78**    **Quem ensina a nada?**  
quem ensino a nada?  
foi, foi marineiro  
foi os peixinhos do mar!  
foi, foi/foi marineiro  
foi os peixinhos do mar!
- Wer lehrte dich schwimmen?  
wer lehrte dich schwimmen?  
das waren, waren Seemann,  
waren die Fische des Meeres  
das waren, waren Seemann!  
waren die Fische des Meeres!



- 79**     **Quem quizer me ver**  
Vai na Piedade amanhã  
Vai na Liberdade amanhã  
Vai na Liberdade amanhã  
**Quem quizer me ver**  
**Vai na Liberdade amanhã**  
Vai na Liberdade amanhã  
Vai na Liberdade amanhã  
**Coro**  
Waldemar da Liberdade amanhã  
Vai na Piedade amanhã  
**Coro**  
Capoeira de Angola amanhã,  
Vai na Liberdade amanhã  
**Coro**  
Capoeira me chamou, amigo meu,  
Vai na Liberdade amanhã
- Wer mich sehen möchte  
geht morgen nach Piedade  
geht morgen nach Liberdade  
geht morgen nach Liberdade  
Wer mich sehen möchte  
geht morgen nach Liberdade  
geht morgen nach Liberdade  
geht morgen nach Liberdade  
Waldemar von Liberdade morgen  
geht morgen nach Piedade  
Capoeira Angola morgen  
geht morgen nach Liberdade  
Capoeira rief mich, mein Freund,  
geht morgen nach Liberdade
- 
- Coro**  
Vai na Piedade amanhã  
Vem aqui em Hannover, amanhã  
**Coro**  
Puxa-puxa, leva-leva, colega meu  
Vai na Piedade amanhã
- geht morgen nach Piedade  
kommt her nach Hannover, morgen  
zieh-zerre, nimm, mein Kollege  
geht morgen nach Piedade
- Praça de Piedade** (Platz der Barmherzigkeit): Platz in der Altstadt von Salvador, an dem früher Gefangene hingerichtet wurden.  
**Estrada da Liberdade** (Straße der Freiheit): *Liberdade* ist der bevölkerungsreichste Stadtteil von Salvador. Die *Estrada da Liberdade* trägt ihren Namen seit dem Sieg Bahias im Unabhängigkeitskrieg gegen das Mutterland Portugal. Im Jahre 1940, dem Jahr als die Präsentationen auf der *Estrada da Liberdade* ihren Anfang nahmen, begann Mestre Waldemar Capoeira zu unterrichten. Die von ihm geleiteten Rodas entwickelten sich rasch zum wichtigsten Treffpunkt der bahianischen Capoeiristas dieser Zeit.
- (Mestre Camaleão e filhos de angola, CD: *Berimbau chorou*, 2008)
- 80**     **Quem vem lá sou eu**  
Quem vem lá sou eu  
Berimbau bateu  
Capoeira sou eu  
**Coro** (wiederholt)
- Wer kommt da, ich bin es  
Wer kommt da, ich bin es  
Der Berimbau spielt  
Capoeira (-ista) bin ich



- 81**     **Ritmo quente**  
**Capoeira, capoeira**     /olélé  
é um ritmo quente,  
que mexe com as gente  
- eu vou chegar pra lá     /capoeira  
**Coro**  
- eu tambem vou brincar  
**Coro**  
- eu vou vadiar  
  
(*Marrom Capoeira e alunos, nova CD 2005*)
- 82**     **Sai sai Catarina**  
Sai, sai, catarina,  
sai do mar venha ver idalina  
**coro**  
Catarina, venha ver  
**coro**  
saia do mar venha ver, venha ver  
**coro**  
Catarina meu amor  
**coro**  
sai do mar venha ver idalina  
**coro**  
oi catarina, venha ver  
-----  
**coro**  
sai do mar, venha ver, venha ver  
**coro**  
saia do mar, idalina vem ver  
**coro**  
venha ver, venha ver,  
venha ver, venha ver  
**coro**
- 83**     **Samba lele bateu na porta**  
samba lele vai ver quem é  
samba lele é meu amor  
samba lele samba no pé

Heißer Rhythmus  
Capoeira, capoeira  
ist ein heißer Rhythmus,  
der die Leute bewegt (anrührt)  
ich werde da auch hingehen  
  
ich werde auch scherzen/spaßen\*  
(\*auch hüpfen, tanzen, Bewegung)  
ich werde herumbummeln,

Komm komm Katharina  
Komm komm Katharina  
Komm aus dem Meer, komm seh Idalina  
  
Katharin komm und seh  
  
Komm aus dem Meer, komm seh Idalina  
  
Katarina meine Liebe  
  
Komm aus dem Meer, komm seh Idalina  
  
oh Katharina komm und sehe

(*Mestre Acordeon in Capoeira Lehrbuch Musik, Capoeira Bahia, Tom "Peixe" Cuson 1989*)

Samba lele klopft an die Tür  
Samba lele schaut, wer da ist  
Samba lele ist meine Liebe  
Samba lele *Samba no pé*





- 86**     **Santo Antonio é Prote(c)tor**  
Da barquinha de Noé  
**Coro**  
Protector da Capoeira  
**Coro**  
Da roda da capoeira  
**Coro**  
Protetor da Salvador  
**Coro**  
Protetor do meu Amor  
**Coro**  
É Protetor é Protetor
- 
- vou membora pra Bahia  
- vou jogar da Capoeira  
- Capoeira de Angola
- (Camaleão-Style)*
- Heiliger Antonio ist der Beschützer  
Der arche Noa
- Beschützer der Capoeira  
der Capoeira Runde
- Beschützer von Salvador
- Beschützer meiner Liebe
- Ist der Beschützer, ist der Beschützer
- Ich werde nach Bahia gehen  
werde die Capoeira spielen  
Capoeira de Angola
- 
- 87**     **Sim Sim Sim, Não Não Não**  
**Ôi sim sim sim,**  
**ôï não não não**  
Mas hoje tem amanhã não,  
hoje tem amanhã não,  
**Coro**  
Mas hoje tem amanhã não,  
olha a pisada de Lampião  
**Coro**  
Ôi era eu, era meu mestre/mano
- Oh ja ja ja,  
oh nein nein nein  
Aber heute gibt es, morgen nicht  
aber heute gibt es, morgen nicht
- Aber heute gibt es, morgen nicht  
achte auf den Fußtritt von Lampião
- Da war ich und da war mein Meister



**88**     ***Sinha, vou jogar Capoeira  
lá na Ribeira, lá Imaré  
eu falei pra Sinha  
vou jogar Capoeira  
eu falei pra Sinha  
lá no Abaeté        (1:1)***  
Ô Sinha mora na casa grande  
tem tudo que ela quiser  
foi passear na senzala  
e la aprendeu a jogar  
a mandinga de Angola  
e no jogô da regional  
se apaixonou pela dança  
e com ela aprendeu a gingar  
eu falei pra  
***Sinha, vou jogar ....***

Herrin, ich werde Capoeira spielen  
dort in Ribeira, da bei Imaré.  
Ich sprach zur Herrin,  
ich werde Capoeira spielen,  
ich sprach zur Herrin  
dort in Abaeté  
Die Herrin wohnt im großen Haus  
hat alles was sie will,  
ging bei der Senzala spazieren  
und lernte dort zu spielen  
die Magie der Angola  
und im Spiel der Regional  
verliebte sie sich über den Tanz  
und mit ihm erlernte sie die Ginga  
ich sprach zur Herrin....

*(Marrom Aufnahme vom 1. August '97 in Hannover, aufgenommen, aufgeschrieben und  
übersetzt '97 by Sigga Glitz)*

**89**     ***Sobrado de mamãe***  
O sobrado de mamãe é debaixo d' água  
debaixo d' água / por cima da areia  
***tem ouro / tem prata / tem diamante,  
que nos alumia***

Das Haus meiner Mutter  
Das Haus meiner Mutter ist unter dem Wasser  
unter dem Wasser über dem Sand  
gibt es Gold, gibt's Silber, gibt's Diamanten,  
die uns erleuchten (aufklären, bilden).

*(Marrom Capoeira e alunos: Version e canta de Cmestre Forró, nova CD 2005)*



<p><b>90</b>    <b>Solta mandinga ê,</b> <b>solta mandinga</b> Solta mandinga ê, mandingueiro, solta mandinga <b>Coro</b> Solta mandinga ê, capoeira solta mandinga <b>Coro</b> Jogo de angola ê, é o jogo de mandinga <b>Coro</b> Jogo bonito ê, este jogo de angola <b>Coro</b> Jogo de dentro ê Jogo de fora</p> <p>-----</p> <p><b>Coro</b> Solta mandinga ê, Waldemar solta mandinga <b>Coro</b> Solta mandinga ê, Canjiquinha solta mandinga</p>	<p>Spiel die Manginga aus Spiel die Manginga aus Spiel die Manginga aus, Mandingueiro Spiel die Manginga aus</p> <p>Spiel die Manginga aus, Capoeira Spiel die Manginga aus</p> <p>Das Spiel der Angola ist ein Spiel der Mandinga</p> <p>Ein schönes Spiel ist dieses Spiel der Angola</p> <p>Das enge Spiel (rein) das weite Spiel (raus)</p> <p>Spiel die Manginga aus, Valdemar Spiel die Manginga aus</p> <p>Spiel die Manginga aus, Canjiquinha Spiel die Manginga aus</p>
--	--

**Soltar** bedeutet soviel wie springen, hüpfen aber auch befreien, loslassen.

**Mandinga** bedeute soviel wie **Zauber, Magie** und **Hexerei** und sollte jedem Capoeirista ein Begriff sein, zumal einem *angoleiro*, handelt es sich hier doch um einen der zentralen Begriffe der Capoeira-Philosophie, die fundamental für das *jôgo* sind. Das Wort beinhaltet ein Basisverständnis der Kräfte der Natur (natürlichen Kräfte) und das eine Person wenn nötig weiß, diese zu nutzen mittels Rituale und Magie. Ein **mandingueiro** ist jemand der sehr versiert in der *mandinga* ist.

<p><b>91</b>    <b>Sou eu Maitá,</b> Sou eu Maitá, sou eu Sou eu Maitá, sou eu Sou eu Maitá, sou eu <b>Sou eu Maitá,</b> <b>Sou eu Maitá, sou eu</b> Sou eu Maitá, sou eu Sou eu Maitá, sou eu Sou eu Maitá, sou eu</p>	<p>Ich bin Maitá Ich bin Maitá, ich bin es Ich bin Maitá, ich bin es Ich bin Maitá, ich bin es Ich bin Maitá Ich bin Maitá, ich bin es Ich bin Maitá, ich bin es Ich bin Maitá, ich bin es Ich bin Maitá, ich bin es</p>
---	--

**Maitá:** Name eines Stadtviertels in Rio de Janeiro und Salvador

*Maitá* steht in Verbindung mit dem Krieg in Paraguay, in dem Schwarze als Kanonenputzer an die Front geschickt wurden. Ihnen wurde als Anreiz für ihren Einsatz die Freiheit versprochen.

(*Cantos de Capoeira Angola, Chamada de Mandinga, Grupo Capoeira Angola Köln, Alemanha, S.113*)



- 92**    ***Tem que ter sal***  
***Tem que ter tempero***  
na roda de Capoeira  
sò joga mangingeiro  
**Coro**  
na roda de Regional  
tambem joga Angoleiro  
**Coro**  
essa roda de Angola  
E tem muito Angoleiro  
**Coro**  
+ o meu Mestre é P. Siqueira  
é um bon mangingeiro
- Man muss Salz haben  
Man muss Gewürz haben  
in der Roda der Capoeira  
spielt nur der Mangingeiro
- in der Roda von Regional  
spielt auch der Angoleira
- diese Roda der Angola  
hat viele Angoleiros
- Mein Meister ist Paulo Siqueira,  
er ist ein guter Mangingeiro

*(Getextet von Contra Mestre Rui, Kopenhagen, gesungen von M. P. Siqueira)*

- 93**    ***Terra pra plantar***  
Café pra colher  
O Nego trabalha  
pra sobreviver
- Erde zu/-m bepflanzen /bestellen  
Kaffee zu/-m ernten  
der Nego (Schwarzer) arbeitet  
um zu überleben

- 94**    ***Tim, Tim, Tim, lá vai viola,***  
***Ô lé lé lé, lá vai viola***  
**Coro**  
Ô jogo bonito é o jogo de Angola  
**Coro**  
Oh viola, meu bêm, viola  
**Coro...**
- Tim Tim Tim die Viola geht los  
Ô lé lé lé, die viola geht los
- ein schönes Spiel ist das  
jogo de Angola  
Oh Viola, meine Güte, Viola

*(D.P.:Mestre Moraes /Capoeira Angola)*

-----



<b>Tim, Tim, Tim, lá vai viola</b> É Lá vai viola <b>Tim, Tim, Tim, lá vai viola</b> Viola, maneira, tocar viola <b>Coro</b> É Lá vai viola <b>Coro</b> Capoeira, maneira, Capoeira Angola <b>Coro</b> É Lá vai viola <b>Coro</b> <i>Éé chora viola</i> <b>Coro</b> Viola maneira, eu sou filho de Angola <b>Coro</b> A viola é boa, eu vou tocar viola <b>Coro</b> Este jogo maneira, este jogo de fora <b>Coro</b> Jogo de dentro com nossa Senhora <b>Coro</b> (Eu) jogo de dentro, eu sou filho de Angola  <b>Coro</b> Menino este jogo, è jogo de Angola <b>Coro</b> Jogo de dentro, jogo de fora <b>Coro</b> Tocar menino, tocar viola <b>Coro</b>	Tim, Tim, Tim geht die Viola Da-so geht die Viola Tim, Tim, Tim geht die Viola Viola, gute-tolle, spiele Viola  Da-so geht die Viola  Capoeira, gutes/tolles, Capoeira Angola  Da-so geht die Viola  ...weine Viola (Spielart der Viola)  gute-tolle Viola, ich bin ein Sohn aus Angola  Die Viola ist gut, ich werde Viola spielen  Dies Spiel ist gut-toll, dieses weite Spiel  Das enge Spiel mit unserer Herrin  Das enge Spiel, ich bin ein Sohn aus Angola  Junge dieses Spiel, ist das Spiel aus Angola  Das weite Spiel, das enge Spiel  Spiele Junge, spiele Viola
---	---

*(D.P.: Mestre Camaleão, CD: Vai na paz de deus (Filhos de angola) 2001)*

<b>95 Troca as mãos pelos pés</b>	Hände und Füßen wechselnd
Vieram tres pra bater no nego <b>Vieram tres pra bater no nego</b>	Es kamen drei um den Schwarzen zu verprügeln
Trouxeram faca porrete e facão <b>Trouxeram faca porrete e facão</b>	Sie brachten Messer, Schlagstock und Machete
Você não sabe oque pode fazer o nego <b>Você não sabe oque pode fazer o nego</b>	Du weiß nicht, zu was der Schwarze fähig ist
Troca as mãos pelos pés <b>E os pés pelas mãos</b>	Er wechselt Hände und Füßen ab



<b>96</b>	<b>Vai na paz de Deus</b> vai na paz de Deus, camarada vai na paz de Deus, angoleiro eu vim na paz de Deus, o iáíá <b>Vai na paz de Deus</b> <b>vai na paz de Deus, camará</b> vai na paz de Deus, camarada eu vim na paz de Deus <b>Coro</b> Angoleiro vai na paz de Deus Berimbau vai na paz de Deus <b>Coro</b> Vai na paz de Deus, Capoeira vai na paz de Deus <b>Coro</b> Vai na paz de Deus, vou voltar vou na paz de Deus, Angola <b>Coro</b> Vai na paz de Deus, (camarada) eu vou na paz de Deus <b>Coro</b> Filhos de Angola na paz de Deus eu vou na paz de Deus <b>Coro</b> Escola Nzinga na paz de Deus eu vou na paz de Deus <b>Coro</b> Vai na paz de Deus, meu irmão/ oiáá vai na paz de Deus	Gehe mit Gottes Frieden gehe mit Gottes Frieden, Kamerad gehe mit Gottes Frieden, Angoleiro ich ging mit Gottes Frieden Gehe mit Gottes Frieden gehe mit Gottes Frieden, Kamerad Gehe mit Gottes Frieden, Kamerad ich ging mit Gottes Frieden  Der Angoleiro geht mit Gottes Frieden das Berimbau geht mit Gottes Frieden  Gehe mit Gottes Frieden, Capoeira gehe mit Gottes Frieden  G. m. Gottes Fried., werde wiederkommen gehe mit Gottes Frieden, Angola  Gehe mit Gottes Frieden, (Kamerad) ich gehe mit Gottes Frieden  Filhos de Angola mit Gottes Frieden ich gehe mit Gottes Frieden  Escola Nzinga mit Gottes Frieden ich gehe mit Gottes Frieden  Gehe mit Gottes Frieden, mein Bruder gehe mit Gottes Frieden
-----		
<b>Coro</b> Vai na paz de Deus, joga na paz de Deus, camará <b>Coro</b> Berimbau na paz de Deus Capoeira na paz de Deus	Gehe mit Gottes Frieden spiele mit Gottes Frieden, Kamerad  Berimbau mit Gottes Frieden Capoeira mit Gottes Frieden	

é também um corrido de autoria do **Camaleão**.

Eu estive presente no espaço do *Mestre Marrom* (este é o do Rio) quando *Camaleão* cantou-o pela primeira vez, em *outubro de 2001*. Ali, enquanto tomávamos uma cerveja, logo após o término da tradicional roda de 6a feira, no Copaleme (Ladeira Ary Barroso), perguntei para o *Camaleão* de onde veio a inspiração para tal corrido. E ele disse "Miltinho, eu estava passando por uma igreja evangélica, de pandeiro não mão, e ouvi os crentes falando um para o outro: *vai na paz de Deus...* E dali já saí cantando e batendo no pandeiro:

**Vai na paz de Deus, vai na paz de Deus, vadiá,  
vai na paz de Deus, vadiá  
eu vim na paz de Deus, vadiá...".**

(*Mestre Camaleão, CD: Vai na paz de deus (Filhos de angola) 2001*)



- 97** **Vamos Começar a Brincadeira**  
Vamos começar a brincadeira  
A brincadeira de capoeira, *eu falei*  
**Vamos começar a brincadeira**  
**A brincadeira de capoeira**  
Eu dou armada, meia-lua e rasteira  
A brincadeira de capoeira  
**Coro**  
Vamos começar a brincadeira  
A brincadeira de capoeira  
**Coro**  
Eu do martelo, cabeçada e ponteira  
A brincadeira de capoeira  
**Coro**
- Lass uns beginnen das Vergnügen  
Lass uns beginnen das Vergnügen  
das Vergnügen der Capoeira, ich sagte  
Lass uns beginnen das Vergnügen,  
das Vergnügen der Capoeira  
Ich mache armada, meia-lua und rasteira  
das Vergnügen von Capoeira
- Lass uns beginnen das Vergnügen,  
das Vergnügen der Capoeira
- Ich mache martelo, cabeçada u. ponteira  
der Spaß von Capoeira
- 
- Vamos começar a brincadeira  
A brincadeira de capoeira, *eu falei*  
**Coro**  
Mais é armada, meia lua e uma rasteira, Ich mache armada, meia-lua und rasteira  
e o toque da laranjeira, *eu quero vi* und den toque da laranjeira, ich will sehn  
**Coro** hören  
*eu falei* ich sagte  
**Coro**  
Ô, dou au, dou armada e uma rasteira, Ich mache armada e uma rasteira  
e o toque da laranjeira, *eu falei* und den toque da laranjeira, *ich sagte*  
**Coro**  
Mais olha Gunga, olha medio e a viola, Achte auf die Gunga, Medio und Viola  
e o toque da laranjeira, eu quero vi und den toque da laranjeira, ich will sehn
- (DP: "cantigas e brincadeiras de roda". Marrom Capoeira e alunos: 11. Encontro Infantil de Capoeira Angola, CD 2006)

- 98** **Vamos embora, Camarada**  
Está na hora de ir embora  
**Coro**  
Galo cantou, está na hora  
**Coro**  
Camarada, é hora é hora  
**Coro**  
Vamos com Deus /com nossa Senhora
- Lass uns weg-gehen, Kamarad-en  
Es ist die Stunde um wegzugehen
- Der Hahn krähte, es ist die Stunde
- Kamarad-en ist Zeit, es ist Zeit
- Gehen wir mit Gott und unserer Herrin
- (D.P.: Mestre Paulo Siqueira, Capoeira N`Zinga)



- 99** **Vamos jogar capoeira**  
quando a policia não vem  
quando a policia chega  
ela joga com migo tambem (1:1)  
*(Marrom Capoeira e alunos 2006)*
- Lass uns Capoeira spielen,  
wenn du Polizei nicht kommt,  
wenn die Polizei kommt,  
spielt sie mit mir auch
- 100** **Vamos vadiar** / Venha vadiar  
**Lélé lélé lélé-a**  
Olha mandinga  
Lélé lélé lélé-a  
**Coro**  
Olha madinga  
Lélé olha mandinga  
**Coro**
- Lass uns vergnügen (Capoeira spielen)  
  
Achtung, Zauberei / Trickserei  
  
Achtung, Zauberei / Trickserei
- 101** **Vem...começou a roda iôiô**  
**começou o canto iáíá**  
Capoeira é arte é magia/malicia  
e a coisa mais linda que ha  
e o sangue que corre nas veias  
Birimbau me chamou, vem pra ca  
**Coro**  
+ iôiô,... iáíá => dazwischen  
**Coro**  
+ começou a roda iôiô,  
começou o canto iáíá  
**Coro**  
vem-vem, vem-vem
- Komm, die Roda hat begonnen/angefangen,  
begonnen/angefangen hat der Gesang  
Capoeira ist Kunst, ist Magie/Gerissenheit  
und hat die die schönsten Dinge  
ist das Blut, das in den Venen fließt  
  
die Roda beginnt (iôiô),  
der Gesang beginnt (iáíá)  
  
komm-komm, komm-komm
- (DP: "cantigas e brincadeiras de roda". Marrom Capoeira e alunos:11. Encontro Infantil de Capoeira Angola, CD 2006)*



**102 Venha ver Angola  
oi Venha vê Angola**

Angola de seu Pastinha,  
Angola de Waldemar,  
Angola de Caiçara,  
ô venha ver Angola.

**Coro**

Angola de seu Traira,  
de Caiçara, de Aberrei,  
Angola de Canjiquinha,  
e Angola de Mucunjê.

**Coro**

Angola è para me,  
Angola è pra você,  
Angola è pra tudo mundo  
que tem Amor para vendê

**Coro**

Minha Mãe chama Maria,  
ela Vadeira de Maré  
é no meio de tanta Maria,  
é ma me não sei quem .

Komm Angola sehen  
oi komm Angola sehen  
Angola von Herrn Pastinha,  
Angola von Waldemar,  
Angola von Caiçara,  
Oh komm und sieh Angola

Angola von Herrn Traira,  
von Caiçara, von Aberrei,  
Angola von Canjiquinha,  
und Angola von Mucunjê.

Angla ist für mich,  
Angola ist für dich,  
Angola ist für alle (die ganze Welt)  
die es lieben zu sehen.

Meine Mutter heißt Maria,  
sie ist Wäscherin in Maré,  
zwischen so vielen Maria Tanten  
weiß ich nicht welche meine Mutter ist.

*(Mestre Camaleão, CD: Vai na paz de deus (Filhos de angola) 2001)*

**103 Vim fazer schuê schuá**

Mais eu pisei na folha sêca,  
ouvi/vim fazer schuê schuá  
Oh schuê schuê schuê schuá,  
**eu vim fazer schuê schuá.**  
Schuê schuê schuê schuá,  
**Coro**

Ich trete auf trockene Blätter  
Ich komme und mache Geräusche.  
Oh schuê schuê schuê schuá,  
ich komme und mache Geräusche.  
Oh schuê schuê schuê schuá,

**104 Vim lá da bahia pra lhe ver**

Vim lá da Bahia pra lhe ver  
Vim lá da Bahia pra lhe ver, pra lhe ver,  
pra lhe ver, pra lhe ver, pra lhe ver  
**Coro (wiederholt die ganze Phrase 1x, 1:1)**  
Pra lhe ver,  
Pra lhe ver,  
pra lhe ver, pra lhe ver, pra lhe ver  
**Coro (wiederholt die ganze Phrase 2x, 2:2)**

Ich kam nach Bahia, dich zu sehn  
Ich kam nach Bahia, dich zu sehn  
kam nach Bahia dich zu sehn,  
dich zu sehn, dich zu sehn...  
dich zu sehn  
dich zu sehn  
dich zu sehn, zu sehn, zu sehn.



- 105** ***Vou dizer a meu senhor  
que a manteiga derramou***  
A manteiga não é minha  
A manteiga é de yôyô, *ojaja*  
**Coro**  
Que a manteiga é de iaiá  
A manteiga é de yôyô  
**Coro**  
Que a manteiga derramou  
Caiu n'água e se molhou  
**Coro**  
A manteiga caiu n'água  
A manteiga derramou  
**Coro**  
A manteiga não é minha, *ojaja*  
na carapinha de yôyô  
**Coro**  
A manteiga é do patrão, *ojaja*  
na carapinha de yôyô  
**Coro**  
A manteiga é do patrão  
Caiu n'água e se molhou
- Ich werde meinem Herren sagen,  
dass die Butter zerlaufen ist  
die Butter ist nicht meine  
es ist die Butter des Herren  
  
es ist die Butter der Herrin  
es ist die Butter des Herren  
  
die Butter ist zerlaufen  
fiel ins Wasser und wurde nass  
  
die Butter fiel ins Wasser  
die Butter ist zerlaufen  
  
die Butter ist nicht meine  
auf dem afr. Kraushaar des Herren  
  
die Butter gehört dem Herren  
auf dem afr. Kraushaar des Herren  
  
die Butter gehört dem Herren  
fiel ins Wasser und wurde nass
- 106** ***Vou ligar pro você,  
alo, alo Maria 1:1,2x***  
Vou ligar na segunda  
**Coro**  
Vou ligar na quinta  
**Coro**  
Vou ligar no sabado  
**Coro**  
Estar em casa?
- Ich werde dich an-rufen  
Hallo, Hallo Maria  
Ich werde an-rufen am Montag  
  
Ich werde an-rufen am Donnerstag  
  
Ich werde an-rufen am Samstag  
  
Ist sie (Maria) zu hause?



- 107** ***Vou pra Caxias  
pra poder aprender***  
um pouquinho de mandinga,  
pra me defender  
**Coro**  
Capoeira na rua,  
que é pro povo Vé...  
**Coro**  
um pouquinho de mandinga  
um pouquinho de dende  
**Coro**  
o jôgo de mandinga eee↗,  
pra me defende eee↘
- Ich gehe nach Caxias  
um lernen zu können  
ein bisschen Zauberei/Trickserei  
um mich zu verteidigen
- Capoeira auf der Straße  
für die Leute zum schauen
- ein bisschen Zauberei/Trickserei  
ein bisschen Geschmeidigkeit
- das Spiel der Zauberei/Trickserei  
um mich zu verteidigen

*(Autor Urubu alias Cetro de Paula Cromes, notiert von Mestre Russo in Caxias am 27-08-2006)*